

Rezension

日本語スタイルガイド.

Style Guide for Japanese Documents.

Japan Technical Communicators Association (Hrsg.), Tokyo, 2009; ISBN 978-4-902820-02-1, 259 Seiten, broschiert, 2.520 Yen (etwa 20 Euro).

[\(\(314_1\)\)](#)

Die japanische Partnerorganisation der tekom, JTCA, hat ein Handbuch mit Stilrichtlinien zum Japanischen herausgegeben. Der Verband wendet sich damit an Studenten, Schreibanfänger, junge Erwachsene, aber auch an Technische Redakteure.

Im ersten Kapitel werden Erklärungen zu spezifischen Eigenschaften von Gebrauchstexten, zu den Rollen der Stilrichtlinien, der Kunst des technischen Schreibens und der Technischen Kommunikation gegeben. Der Leser findet eine Einführung in das technische Schreiben, die in ähnlicher Form auch in deutschen Handbüchern steht und für die japanische Zielgruppe eine gute und kompakte Zusammenfassung ist.

Das zweite Kapitel enthält Richtlinien für das Schreiben japanischer Texte und ist damit der interessanteste Teil des Handbuchs für das internationale Publikum. Auf der einen Seite finden sich viele Parallelen zu Stilrichtlinien für die Technische Dokumentation des Deutschen, zum Beispiel Vermeiden zu langer Sätze, Schachtelsätze, komplexer Nominalphrasen, Passivkonstruktionen, ungenauer Angaben. Auf der anderen Seite finden sich spezifische Regeln für das Japanische: der richtige Gebrauch der verschiedenen Schriftarten, der richtige Gebrauch von Höflichkeitsformen im Kontext von Handlungsanweisungen oder Überschriften oder die Vermeidung von Nullpronomina.

Kapitel drei behandelt den Informationsaufbau in Dokumenten, die Perspektive des Adressaten und den Korrekturprozess. Sehr interessant wäre es, daran zu untersuchen, ob existierende deutsche und englische Ansätze zur Strukturierung von Information auch für

japanische Dokumente übertragbar sind.

Die Ausführungen zum Schreibstil werden im Kapitel vier anhand eines Beispieldokuments dargestellt. Interessant für das internationale Publikum ist eine Auflistung und Erklärung zu relevanten japanischen Gesetzen.

Im Anhang stehen Listen für den Gebrauch von Schriftzeichen und die Schreibweisen der Fremdwörter. Außerdem Informationen über die japanische Organisation JTCA und Beispiele für die Prüfung für Technische Kommunikation, die die JTCA durchführt.

Der „Style Guide for Japanese Documents“ ist ein gut strukturiertes und informatives Buch mit hohem Informationswert für das japanische wie auch für das internationale Publikum.

*Gelesen von
Melanie Siegel*

